



圖丁ê話: Lím Chùn-iók

TGB網路ê phoe

這是台語文網友 ê phoe,無標調號 mā 會通, hō 大家參考。

Chun-iok tiuN-lo, peng-an.

Kin-a-jit u siu-tioh li sou kia-lai e APSK, koh khi SinBongAi bang-iah khoaN-khoaN-leh, sim-lai sit-chai hui-siong hoaN-hi kap kam-tong. To-sia li ui-tioh Tai-gu cho chia-hnih che su-kang!

Goa kin-ni u kho-tiau phok-su-pan, thang ke-siok cho Tai-gu e gian-kiu. I-au e7 u chin che hong Lim tiuN-lo chheng-kau e ki-hoe, chhiaN to-to chi-kau.

Ku-ni sia ho e sek-su lun-bun choe-kin e7 iu Kong-po-sia chhut-pan. Kin-a-jit khoaN-tioh APSK au-piah Lim tiuN-lo sia e hit-phiN "Tai-gu Seng-keng chiuN-bang loh" lai-te e kai-siau, siuN beh sun-soa ka chit-phiN khng ti chheh e au-piah hou khah che lang thang chiuN-bang khi li-iong. M-chai Lim tiuN-lo kam u hong-pian kia chit-phiN bun-chiuN e tian-chu-tong-an hou goa?

Koh l-pai kam-sia li. I-ma-loe-li Siok-hui keng-siong

通用音標較通英文嗎？

李勤岸

拜讀黃元興先生對通用音標 kap 教羅ê 評論,看起來是講各有優缺,主張二套並存,其實偏向通用,其中繆誤百出。歸根究底,主要是因為無受過語言學專業訓練,而且無 ká 英文學好。這也是主張通用拼音ê 人最大ê 問題所在。本人修過英語教學碩士,從事英語教學十二年,願意以家己ê 專業訓練,來糾正 chit-ê 存在真久,似是而非,以訛傳訛,差不多強 beh 眾口鑠金ê 錯誤。

就以黃先生所舉ê 例「豬頭皮肉真厚」來說明吧,看到底是 siáng teh 「處處 kap 英文做對」。「豬頭皮」三字,台羅(教會羅馬字 kap TLPA 已經整合做台灣羅馬拼音, tī chia 簡稱台羅) kap 通用ê 無全是通用無分送氣(aspiration),所以 tī, thau, phue, 通用寫做 di, tau, pue。in 講英文字母ê t 發音明明就是去,為何 lín ài kap 英文做對?英文無啥好ê 人一聽 ká-ná 有理。其實,英語ê t 並 m̄ 是就唸做去,而是有時唸做去,有時唸做去。比如講英語ê top ê t 是唸做去,但是 stop ê 時候就唸做去。這二

個音ê 差別就是送氣,勿無送氣,去ài送氣。Stop ê t 唸做去, kap 台語「豬」之勿是同一個 t,無送氣,世界通用ê 國際音標(IPA)就是寫做 t; top ê t kap 台語「頭」之去是同一個音,送氣,IPA 就寫做 th。英語一律寫做 t,因為英語「送氣」m̄ 是 chit-ê 語言ê 特色(feature),意思就是送氣無送氣並無分別意義,但是台語 chit-ê 語言,送氣是伊ê 特色,伊用 chit-ê 來分別意義。比如講, té 是短, thé 是體,意思完全無全。如果咱教 gin-á 送氣 chit-ê 觀念(其實無難,英文老師就是 theh 一張小張紙 khng tī 嘴唇前,一看紙有吹動就知有送氣,無動就是無送氣); p, t, k, ts 三個音,加上送氣 chit-ê 符號 h, 只教四個音標,通用卻 ài 一個音教一個符號(所謂一個蘿蔔一個坑), tiòh ài 教八個音標, án-ne 是 siáng 比較容易? Koh 再講,如果 m̄ 教送氣 chit-ê 觀念, gin-á 學英語一定會 ká 無送氣 ê stop 唸做通用音標 ê t, 唸做有送氣,到時學 tiòh ê 是錯誤ê 英語,如何對家長交待?

「厚」敢讀做 gau?英語敢 án-ne 讀ê? 英語ê go 敢讀做ㄍㄛ? V 英語敢有可能唸做 b? Q 敢有可能唸做 g? Bh 或者 gh 英語 beh 怎樣唸 ah? B kap g tī 英語抑是 tī 國際音標 lóng 是表示濁音(有聲, voiced), lín 竟然 thèh 來標示清音(無聲, voiceless), chia-hnih 反世界潮流,反英語習慣, lín 想 beh ká 台灣人ê 英語教做什麼款ê 英語 ah? Lín tiòh 做寡好代,外行 mài 來領導內行好無? Lín 牙醫ê 專業、心理學ê 專業、歷史學ê 專業、統計學ê 專業(lóng 是通用音標大將ê 專業)阮 lóng ká lín 尊重,但也請留 hō 阮語言學專業人士發揮ê 空間! 這 m̄ 是 tó 一套音標好不好ê 問題,是對(tiòh)m̄ 對ê 問題 ah! 對 kap 錯如何可以並存?

通用音標一再宣稱易教易學,問題是如果教錯, jú 容易教容易學 jú 慘。何況, in 所謂容易教容易學也不過是一個 pián-sian-á (幌子)。

(作者是夏威夷大學語言學博士,前哈佛大學台語教授,現任教台師大台文所)

荒漠甘泉台語詩(22)

耐心 thèng 候

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

Thèng 候, 耐心ê thèng 候,
上帝無失效,
你ê 計畫 hē tī 上帝ê 手頭,
Thèng 候伊來 tháu,
Thèng 候, koh thèng 候,
耐心ê thèng 候。

信靠, òng 望ê 信靠,
上帝 teh 做;
除去你心內ê cho-cho。
伊ê 旨意將你生活改造,
信靠, koh 信靠,
Òng 望ê 信靠。

台語五言詩一顏敏政 Gân Bin-chèng

Õ á han-chî oe

芋 á 蕃薯鍋

Õ á han-chî oe, 芋 á 蕃薯鍋,
Kiōng-sán hó i-oe? 共產好依偎?
Piáⁿ-miá chông khe-oe, 拚命闖溪隈,
Kē-lō oe-oe-oe! 低路猥猥猥!

Lím Bō-seng ê Eng Tâi Siók-gú

Hakkham 整理

Idle yong men make needy old ones: (Ì-sù sī, pín-tōa" ê chheng-lián, ē pi" chò khiàm-khoeh ê lāu-làng). Chit kù, góa kā i hoan-ék chò Siâu-lián m̄ phah-piá", kàu lāu chiū chaitiá".

Habit is second nature: (Sip-kóan sī tē-ji ê thian-sèng). Sip-kóan sèng chū-jián.

Two of a grade can never agree: (Siàng chit hāng seng-lí oh-tit tâng-sim). Háp-ji chin oh sia.

Rome was not built in a day: (Ì-sù sī, Lô-má siá" m̄-sī chit-jit chiū ē chiá"). Tāi-khi bóan-sèng.

Too many cooks spoil the broth: (Ì-sù sī, siu" chē ê tù- pāng soah phah-phái" chu- b). Chhin-chhiū" siók-gú kóng, Chē gú tǎh bō pun.

Vice brings its own punishment: (Ì-sù sī, pháit" ê chhōa i chū-kí ê hēng-hóat lái). Chū chok-giát, put-khó hóat.

王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動,他主張以愛及非暴力的原則來爭強權。他旅居美國27年,一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台,王博士放棄在美的一切,闖關回台。被國民黨逮捕,並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全力在台北的台聯聯盟總部工作,擔任秘書長,積極推廣台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後,歸途中受政治謀害,發生離奇車禍而喪生,享年僅52歲。

王康陸博士去逝後,他的家人及親友為了完成他的理念,決定設立王康陸博士紀念基金會,繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權,提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動,並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎,每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

二八水ê 由來

《鄉土傳奇》

黃勁連 Ng Kēng-lián

二八水,亦叫二水,是彰化縣濁水溪北岸ê 一個地方;亦是縱貫鐵路 kap 集集鐵路交接ê 所在。凡是 beh 去日月潭遊覽ê 旅客, m̄ 是 ùi 台中入去, tòh 是 ùi 二八水入去。

有關二八水ê 由來,有 chit 款ê 傳說:

古早濁水溪時常會做大水,每一年ê 夏天,常常因為雨期天,雨落 b ē 停,一落 kui 個月,濁水溪ê 堤岸崩去,大水四界流, m̄-nā 田園淹水,一面汪洋,農作物沖走去,人民飼ê 雞仔、鴨仔亦流流無無去。

彰化人想 beh 來預防 chit-ê 水災,計

劃挖(ó)幾條溪仔來疏導過量ê 水。但是開始 beh 挖溪仔時, chiah 知影 tǎi-chi 無 hiah-nih 簡單;因為 teh 挖ê 時,時常會去 tú-tiòh 大石頭,工作 chia" oh 進行,無奈何, tiòh 漸漸停落來。

有一工, ták 家 tī 溪仔邊討論 beh 如何排解ê 時,英雄來一位不速之客,一位白鬍鬚老人行 òa 來,對 ták 家講:「Lín tī chia teh 參詳甚麼 leh?」

一個 khah 有年紀ê 農民,將 tú-tiòh ê 困難講 hō 伊聽。老人聽了後,笑笑講:「Lín m̄ 免操心、煩惱,頭 tú-á 我已經用 chit 支枋 á tiàm 土腳劃兩條八字,八字形ê 線, lín 若照我劃ê 線去挖,保證萬事

順序,一切順利!」

當 ták 家想 beh ká 伊多謝ê 時,頭 giáh 起來, hit 位老人 m̄ 知 ùi tó 去 lah;土腳有留落來伊ê 枋 á kap 布鞋 á。逐家認定 chit 位老人有來歷,可能是土地公;特別來指點 ták 家ê。所以 ták 家照老人ê 指示,按伊劃ê 線去挖,挖也挖, koh chia" 順序,無去 pōng-tiòh 大石頭,工程無 jōa 久 tòh 完成 lah。

自 án-ne 以後, chit-ê 所在因為有兩條八字開ê 細條溪仔,所以地名叫二八水,亦簡稱二水。二水 chit-ê 所在,從此 m̄-bat koh 淹水、做水災;同時因為引水灌溉ê 關係,五穀豐收,人民過 tiòh 安和樂利ê 生活。二水ê 人為 tiòh beh 感謝土地公,特別 tī 路邊起土地公廟,將土地公ê 枋 á kap 布鞋 á 供奉 tī 廟裡;每年秋天收成了後, tòh tī 廟埕舉辦 chia" 大ê 祭典,來紀念土地公。



台灣鄉土長篇小說連載(81)

陳雷

鄉史補記

大步細步行,來到大水ê 瀝汪溪,溪ki"一大片黃kap 蘆草, bih 入去 hin 內面。Chit 時溪水緊,溪邊風透,吳大獅倒leh 看天,已經清通無雲,月也無去。Tú-tú chit 時天頂一粒星 poáh 落來, ùi 北向南飛, ná 一支箭光 iá" iá", 一目 nih tòh 無去。Liám-mi 又 koh 一粒, mā 是 ùi 北向南飛無去。連續三粒星三支箭, 無聲無說,過來等一晷也無 koh 有星 poáh 落來。吳大獅 tī 廟裡久 a.天相會曉看,知影是天意,吐一個大 khui,一時人 sián tòh 來暈去。

一睏到天光,身軀露水 tām,會冷 chhin。探頭看,日頭 tú-chiah 出來,照 tī 溪中央,有單(tah) ián 薄 thi ê 茫霧。He 霧後面一點烏烏, lú óa 來, tòh 是一隻渡船。吳大獅叫:「阿伯,船渡一下。」

跳上船來,也無注意 ká 看。He 船 sī-soái" sī-soái" the 來到溪中央,也無湧也無風, soah 雄偉 leh m̄ 行。吳大獅奇怪,看 he the 船ê,一支船篙放 leh,雙手插腰, khiá tī 船尾直直看。心內叫:「Ta" 我苦 a,坐 tiòh 賊船! chia" 實天 beh 絕我ê 路!」跪落去求伊:「阮兄,我是落難ê 走路人,身軀無財無寶,你好心留我一命。」頭直直磕 he 船 pang。The 船ê 無應伊,踏二步來,釘目 ká 看,叫:「大王,是我 lah!」雙手來扶伊。大獅一看, chit-ê 人三十出頭,一領破布衫,褲頭 chah 一支薰吹,褲腳一腳高(kóan)一腳低(kē), to 也 m̄ bat 見過,問:「請問你嗒人? Thài 會叫我大王?」The 船ê 講:「你救我一家ê 命,我 thài 會 m̄ bat 你?」原來 tòh 是 hit-ê 洪泮, hit 日吳大獅 chhōa 人攻郭甲大厝, giá 糖 giá 米,吳大獅講:「Lín 一人一包, giá tng 去飼 bó-kiá"。」洪泮一家三日無食 a, to 是 he 一袋米救伊一家ê 命。Chit-má sit bē 作得,替 in 叔 the 渡船過日。

洪泮講:「你來我厝 bih,等風聲過了 chiah 去。」Chhōa 吳大獅 tng 到厝,也是一間草寮,

chhàng tī 林 á 邊。洪泮叫:「跟 a,緊來見咱救命ê。」He 跟 a ùi 內面出來,一身軀破衫破褲,頭繫散 iá-ia,看 mā 有 40 外 a, tòh 是作前是死翁ê,嘴 pok 一支薰吹,掠吳大獅 chin-chin 看,應:「怎樣是救咱 chit-ê pháit" 命ê?」洪泮講:「你 bē 記得?頂回咱三日無食,我 giá 一袋白米 tng 來, tòh 是 chit-ê 恩情人講ê, giá tng 來飼 bó-kiá"。猶 m̄ 緊拜?」跟 a 跪落去拜吳大獅。Hit 日洪泮無去 the 船,去林 á 邊擲肚白 á。跟 a 一隻一隻 liám 肚 chi" 蕃薯簽,炒炒一 phiat 來請吳大獅。

隔 tng 日跟 a ùi 外面 tng 來,青青狂狂,一個面青一下白一下, ká 洪泮 giú 一邊,細聲講:「Chit-ê 吳大獅趕緊叫伊去。」洪泮驚一 tiò,罵:「你 thài 講 chit 款話? ! chit-ê 恩情人,咱請 to 請 bē 到 leh,按怎叫伊去?」跟 a 講:「你 m̄ 知, chit-má 街 á 四界官兵掠人,貼告示 lóng teh chhōe 吳大獅!」洪泮講:「Tòh 是外面危險, bē 得 hō 伊出去。」跟 a tiām-tiām 無 koh 應,款待吳大獅,無 phah 青驚伊,心內想:「等到官兵來 chia chhōe tiòh 吳大獅, ah 我 m̄ tòh 包死ê lah!」隔日早起洪泮出門 the 渡,吩咐跟 a 照顧恩情人。跟 a theh 一支薰吹 hō 吳大獅,講:「恩情人,你 chia suh 薰,我去買菜 liám-mi tng 來。」來到街 á,無看半人,店 lóng 無去,燒 chhun ê 火一 tah 一 tah teh phōng 烏煙。跟 a 驚, oát 頭 beh 走,已經 bē 赴 a。He 兵 á 圍一陣來,掠伊 tòh beh phah。跟 a hoah:「Lín 若 beh 掠吳大獅, m̄-thang phah 我!」Chhōa 隊 ê 外委戴季聽 tiòh,知影掠吳大獅大賞,講:「你先講來,留你一命。」Tòh kap 十 gōa 個兵 tòe 跟 a 來, koh ká 兵吩咐:「掠活ê 無掠死ê。」(待續)